

Н о в ы е т е к с т ы в
с п и с к а х
р у с ь к о м о в н о г о
п е р е в о д а 1636 г о д а
ч е ш с к о г о Л у ц и д а р и я
(*О л о м о у ц , 1622)

Ю р ь е в и ч Т е м ч и н , С е р г е й
Н о в ы е т е к с т ы в с п и с к а х р у с ь к о м о в н о г о п е р е в о д а 1636 г о д а
ч е ш с к о г о Л у ц и д а р и я (*О л о м о у ц , 1622)

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961002>

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Новые тексты в списках руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622)

New Texts in Manuscripts of the 1636 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius (*Olomouc, 1622)

Nauji tekstai čekiškojo Lucidaro (*Olomoucas, 1622) rusėniškojo 1636 m. vertimo nuorašuose

Сергей Юрьевич Темчин Сергей Юрьевич Темчин Sergei TemchinSergejus Temčinas sergejus.temcinas@flf.vu.lt
Институт литовской литературы и фольклора, Lithuania
 <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 19 Noviembre 2021
Aprobación: 08 Diciembre 2021

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln>

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961002>

Резюме: Статья посвящена текстологии наиболее распространенного в кириллической рукописной традиции Речи Посполитой (Великого княжества Литовского и Польского королевства) руськомовного перевода чешского Луцидария, средневекового энциклопедического произведения в вопросах ученика и ответа учителя. Этот перевод выполнен в 1636 г. с несохранившегося издания (*Оломоуц, 1622) и представлен по крайней мере девятью списками: пятью опубликованными и еще четырьмя рукописями, практически не известными науке (хранятся в собраниях Санкт-Петербурга и Ярославля). Все они привлечены к данному исследованию по выявлению в списках указанного перевода случаев полной замены исходных (переводных) ответов учителя на некоторые вопросы ученика новыми текстами, отражающими критическое отношение восточнославянских книжников Речи Посполитой к излагаемым в Луцидарии представлениям о мире и человеке. Процесс замены некоторых текстов шел по нарастающей на протяжении XVIII–начала XIX вв. и охватил более половины рассмотренных списков. Следовательно, данный перевод чешского Луцидария на руськую мову представляет собой открытую текстовую традицию, содержание которой частично (но регулярно) приспособлялось писцами к собственным культурным запросам.

Ключевые слова: славянская литература, переводы, рецепция, Луцидарий (Луцидариус).

Abstract: The article focuses on the textual criticism of the Ruthenian translation of the Czech book entitled *Lucidár* (Lucidarius), a medieval encyclopedic treatise consisting of the student's questions and the teacher's answers, which was most widespread in the Cyrillic manuscript tradition of the Polish-Lithuanian Commonwealth (the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland). This translation was made in 1636 from a non-extant edition (*Olomouc, 1622) and is represented by at least nine manuscript copies: five of them have been published and other four still remain practically unknown (kept St. Petersburg and Yaroslavl). All of them are involved in this study aiming to identify cases of a complete substitution of original (translated) texts of the teacher's answers to some of the student's questions with new texts. They reflect a critical approach of Ruthenian copyists to the ideas about the world set forth in Lucidarius translated from Czech. The process of replacing some of the texts went on, increasing in extend, during the 18th–early 19th centuries and affected more than half of all the manuscripts under consideration. Consequently, this Ruthenian translation

of the Czech Lucidarius is to be characterized as an open textual tradition, since its content was partially (but regularly) adapted by scribes to meet their own cultural needs.

Keywords: Slavic literature, translations, reception, Lucidarius.

Summary: Straipsnis skiriamas čekiškojo Lucidaro, iš mokinio klausimų ir mokytojo atsakymų su- sidedančio viduramžių enciklopedinio veikalo, labiausiai Abiejų Tautų Respublikos (Lietuvos Didžio- sios Kunigaikštystės ir Lenkijos Karalystės) kirilinėje rankraštinėje tradicijoje paplitusio rusėniškojo vertimo teksto, kritikai. Šis vertimas atliktas 1636 m. iš neišlikusio leidinio (*Olomoucas, 1622 m.) ir paliudytas mažiausiai devyniuose nuorašuose, iš kurių penki publikuoti ir dar keturi tebelieka praktiškai nežinomi (saugomi Sankt Peterburgo ir Jaroslavl archyvuose). Visi jie įtraukti į šį tyrimą, kuriuo siekiama nustatyti atvejus, kai mokytojo atsakymų ir kai kuriuos mokinio klausimus origināliosios (iš čekų kalbos verstos) formuluotės buvo visiškai pakeistos naujais teksta, atspindinčiais rusėnų knygų kritinį požiūrį į Lucidare dėstomas idėjas apie pasaulį ir žmogų. Kai kurių tekstų substitucija vyko su pagreičiu XVIII–XIX a. pradžioje ir apėmė daugiau nei pusę visų tirtų nuorašų. Taigi, šis čekiškojo Lucidaro vertimas į rusėnų kalbą priskirtinas atvirai tekstinei tradicijai, kurios turinį iš dalies (bet reguliariai) raštininkai pritaikė savo kultūriniais poreikiais.

Keywords: slavų literatūros, vertimai, recepcija, Lucidas (Lucidarius).

Немецкий оригинал Луцидария (Луцидариуса), наиболее раннего средневекового произведения энциклопедического характера (в вопросно-ответной форме), составленный во второй половине XII в., был переведен на чешский язык около 1400 г. и на церковнославянский язык русского извода (с любекского издания 1485 г.).

Чешская версия, в свою очередь, независимо переводилась на хорватский язык (древнейшая рукопись датируется 1468 г.) и по крайней мере трижды — на русскую мову:

1) около середины XVI в.: единственный список, где упоминаемая в чешском оригинале “далматинская” гора Олимп отождествлена с Татрами [Темчин 2020б];

2) в 1563 г.: два списка, один из которых уже опубликован [Темчин 2021];

3) в 1636 г. с несохранившегося издания, выпущенного в Оломоуце в 1622 г.: девять списков (В, К, Б, С, М, Пг, Т, Я, П)¹.

Последний по времени возникновения перевод 1636 г. хорошо известен по опубликованным версиям (В, К, Б, С, М), хотя существуют и иные, практически не известные науке (Пг, Т, Я, П). Именно он получил наибольшее распространение в кириллической письменности Речи Посполитой и даже проник в великорусскую книжность: в источнике Я перевод чешского Луцидария на русскую мову (л. 272–287 об.) предшествует традиционному для русской традиции церковнославянскому переводу того же произведения (л. 288–323), выполненному с любекского издания. Чешская книга 1622 г., послужившая оригиналом для руськомовного перевода 1636 г., содержала по крайней мере 109 вопросов и ответов на них, однако их практически полный набор (хотя и в измененной последовательности) сохранился лишь в одном кириллическом списке (М),

тогда как в остальных количество текстов сокращено, порой весьма значительно: К 95, П 87, С 69, В 8 [Темчин 2020a].

В процессе своего бытования рассматриваемая руськомовная версия Луцидария подвергалась также смысловым изменениям: они вносились книжниками, редактировавшими и дополнявшими переписываемый текст. Наиболее ярким примером служит ответ на вопрос о том, на сколь-ко частей разделен свет. Первоначальный ответ предполагал трехчастное деление (Азия, Европа и Африка) в связи с расселением сыновей Ноя (Сима, Иафета и Хама) и их потомков. Однако после открытия Америки (1492 г.) текст Луцидария, функционировавший на разных языках, начал пополняться соответствующими сведениями. Так, в чешской печатной версии информация об Америке появляется лишь в последней (третьей) редакции, представленной изданиями второй половины XVIII в. [Petišková 2017, 145]. В рукописи рассматриваемого руськомовного перевода она проникает еще раньше — уже в XVII в.: ее содержат источники К, Б, С, М, причем в предпоследнем соответствующие слова дописаны над строкой [Франко 1906, 29, прим. 1]. При этом иные списки того же перевода (Т, Я, П) сохраняют исходную информацию о трехчастном делении света (в источниках В и Пг соответствующий текст не сохранился).

В некоторых случаях обновлению подвергались не отдельные содержательные элементы того или иного ответа учителя, а весь ответ целиком. Именно им посвящена настоящая работа.

Ниже исходные (переводные) и новые ответы цитируются по наиболее раннему источнику, содержащему полный ответ (а не отдельные выписки из него, как в списке В), с указанием (после знака равенства) иных списков, содержащих ту же текстовую версию. При этом знак = означает тождество текста, но не его формального выражения, которое, как обычно, подвержено значительному варьированию по спискам, представленному языковыми заменами, пропусками, добавлениями, частичными переформулировками и т.п. Следует иметь в виду, что исходный вариант текста, цитируемый по старшему полному списку, также может содержать вторичные искажения. Нумерация вопросов и ответов дается по реконструкции первоначальной структуры руськомовного перевода 1636 г. [Темчин 2020a]. Явные ошибки словоделения исправляются без оговорок.

Ниже в таблицах я привожу выявленные случаи замены исходных ответов учителя на вопросы ученика содержательно новыми текстами. Иногда они составлялись с использованием письменных источников, некоторые из которых установлены мною и указываются ниже в комментариях, следующих после каждого текста.

Вопрос 26: Как долго был Адам в раю? (нет в В, Пг, П)	
Исходный ответ	Новый ответ
Се́дмь годинъ (К = Я, С (Шесть годинъ), М)	Ѿ шестого часа до де́вятѣ (Т); Ѿдъ трѣ́ццатого часа до де́вятѣ (Б).

Бессмысленный ответ списка Б является искажением более ранней версии, представленной в источнике Т (хотя механизм искажения не вполне понятен). Однако данное обстоятельство не свидетельствует о взаимном текстологическом родстве этих двух рукописей, поскольку тот же обновленный ответ читается также в единственном списке ино-го (древнейшего) руськомовного перевода чешского Луцидария [Žeňuch 2013, 293; Žeňuch 2021, 47], куда он тоже, судя по всему, попал вторично из тех же посторонних (церковнославянских) вопросно-ответных источников, например, из Беседы трех святителей [см.: Пыпин 1862, 169; Тихонравов 1863, 432–433; Франко 1906, 7, 402, 408, 411; Милтенова 2004, 396–397].

Вопрос 32: Кто изобрел музыку? (нет в В, Пг)	
Исходный ответ	Новый ответ
Ла́мехъ мѣлъ трѣ́хъ сѣны е́дного звано воозъ втори́й и́воалъ, трети́ нѣу-оалъ то́ нгрѣ вни́малъ, нѣоалъ пѣ́ни, фова́лъ тотъ бнѣ́ ковалѣ́тъ, и по́талъ кова́ти Ѿ мѣ́ди и желе́за и сере́бра, а тѣ́хъ бра́тѣ мѣ́ди е́днѣ́ сѣ́стрѣ, нѣ́менѣ́ не́соде́я тѣ́я наипѣ́вѣ́й вни́мала́ якъ дѣ́ти ко́лѣхати (К = Т, Б, Я, С, М).	Ла́мехъ ка́инова́ пле́мя, нѣ́мѣлъ двѣ́хъ же́нѣ́, а́аѣ, и се́лѣ: ро́ди же́ е́днѣ́ а́аѣ, Ю́вила, то́й изобрѣ́те дѣ́ланіе шатро́въ о́тъ ко́жѣ. пото́мъ ро́ды а́аѣ и́ друга́го сы́на Ю́вала: то́й изобрѣ́те мѣ́снѣ́ю, пѣ́вны́хъ и́ гѣ́слѣ́. Се́ла же́, дру́гаѣ́ же́на ла́мехова́, ро́ды фова́ла: то́й бѣ́ше млато́бѣ́ецъ, кова́тъ мѣ́ди, желе́за, и́ сере́бра: се́стра же́ е́го Но́ема, изобрѣ́те пра́де́ніе во́лны, и́ льна, тка́чество, и́ дѣ́тей ко́лѣхаты: та́ѣ же́ изобрѣ́те твора́ты о́тъ ско́тѣ́ѣѣ́ мле́ка ма́сло и́ сы́ръ (П).

Этот новый ответ является несколько сокращенным изложением соответствующего фрагмента *Летописца* Димитрия Ростовского, составленного в Ростове в начале XVIII в.:

Изобрѣте же Каиново племя и художества различная, и мѣрила, по излишнему сладострастію плотскому бѣ в дано. Ламехъ праправнукъ его, не довольяся единою женою, поять двѣ: Адау и Селлу; и бысть онъ первый въ мірѣ двоженецъ. Родил же ему Адаа Ювила: той изобрѣте дѣланіе шатровъ о́тъ ко́жѣ, и бѣ отецъ живущихъ въ селеніяхъ скотопитательныхъ. Родил и другаго сына Ювала: той изобрѣте Мусиѣю, пѣвницу и гусли. Селла же другая жена Ламехова, родила #овела: (имѣи Тувалкана того нарицають) той бѣше млатобѣецъ, коваѣтъ мѣди и желе́за. Сестра же его Но́ема изобрѣте пряденіе волнъ и льна, и ткачество. Тая же изобрѣте творити о́тъ скотѣ́ѣѣ́ мле́ка, ма́сло и́ сы́ръ; и прочіимъ женскимъ рукодѣліямъ она бысть изобрѣтательница [Димитрій Ростовскій 1796, 129].

Вопрос 39: Куда текут те реки? (нет в В, Пг)	
Исходный ответ	Новый ответ
Фисѡ течѣ скроз' ѿдну а течѣтъ презъ еднѧ горѧ которѧ зовѣтъ атлаѧ. и ѿтоля течѣтъ зкрозъ мѡрѣнскѡу зѣлю, в ѣѡновѡе море тнѧ и ефраѡъ текѣтъ скрозъ еднѧ горѧ которѡу зовѣтъ пѧрапа, ѿтоля течѣтъ скрозъ еднѡу зѣлю которѡя словѣся арменнѡя. а тнѧ водѧ текѣтъ ѡчѣвѧте еднѡе зѣлею ажъ до тѧ горѧ которѧи сѧтъ именованнѧи (К = Т, Б, Я, С, М).	фѧсонъ, окрѧжаетъ всю землю евѧлатскѡу, тамо оубѡ естъ златѡ, и златѡ землѧ оныѧ добрѡ: и тамъ естъ анѡфразъ, и камень зеленыѧ. Гесонъ, сѧрѣка окрѧжаетъ всю землю еѡѧпскѡу. Тиргъ, и еѡфатъ, сѧн текѣтъ прѡтнѡ ассириѡмъ (П).

Здесь новый вариант ответа воспроизводит библейский текст (Быт 2. 11–14) [ср.: Франко 1896, 18].

Вопрос 45: О Европе (нет в К, Т, Б)	
Исходный ответ	Новый ответ
Европа починает се подле моря, а идетъ скрозъ землю которая се зоветъ Шкоція, Далмація, Фриланія, а идетъ подле Дунаю ажъ упать до моря, въ той сторонѣ лежатъ земли Францүина Швабска, Баварска, Саска, Флинска, Шншеянска, Дүрринска, Кармелантска, Татарска, Стырска, Корнтанска, Лятвирейска, Рүска, Ческа, Моравска, Полска, Угорска, Седмоградска. Во земли Угорской лежатъ една волость которая се зоветъ Далмація. Тутъ есть студня въ той частократ се походитъ се розсвѣчаютъ, и высоко горятъ. Потому есть другая студеница елиа въ ней шю колвекъ бы умыти хотѣло то зарасъ се въ камень обернетъ. Есть тамъ една гора, которая се зоветъ Олимпедъ. Тая гора высокая ажъ до оболоковъ досягаетъ. Подле той горы починаетъ ся Италія, и черезъ ню течетъ Сокнь. Потому лежатъ една волость именуемъ Түжь, а потому Британія, а тутъ се конитъ земля Лампирейска. Потому лежатъ Бенакта, тыхъ осадилъ краль Genectus.	Европа починаетъ ся въ моря юннйского въ востокъ до юннйскихъ Гиберниен, а подлѣжъ въ Португаліи, то е въ королевства гишпанского ажъ до рѣки Дунаю, который Сармацию въ Азней, то е въ Татар дѣлѣ, на шѣсот и шѣдесат мѣ растагае ся. А Европа сама вшир миль девѣстѣ чтырдеся и пѣ нѣмецкѣ [милѣ]. милѣ теж Европа в советъ волю_{ст} прииателскю, нѣжъ волю з одного королевства до другого рѣки и всѣ земли сходѣ кто хотѣ, правѣ писанѣ ежнѣа. Починаетъ ся Европа въ востокъ слнца въ рѣки Донъ, а с полудня въ моря гречского названого Іоникска, где ся з Малею Азней розлѣчаетъ. въ той третей части положена е Сармация, со которой тепер ювндо, кранна досыт широкая и знаменитая, много народов и королевствъ в советъ заимкае. Або елиа двоюкая е Сармация, одна татарская
Тутъ зъ днѣхъ горъ выходитъ Реонъ, а течетъ скрозъ землю французскую. Подле того Рейна лежатъ славныя мѣста Шүнциа коленъ, и оныя знаменитыя мѣста. Подле Дунаю лежатъ рожныхъ пасокъ Бндень, Бүдинъ а подле Бейну починаетъ ся Испанія, а идетъ до текущаго моря. Въ той земли лежатъ великіе волости Тепертана люзнѣа колякція Бетикн. Британія и земля Англицка и Беринеска, а оттоля приходитъ доброго спосову древо. Есть тежъ земля Шкоція въ той земли ено коло Іоанна л. днѣи слонце видати, во тамъ есть гора высокая за которою нѣа слонца не вѣдно. Подле того есть единъ островъ который се зоветъ Россія, есть тамъ дерево, с которого нѣгда листвѣ не отпадаетъ, а тутъ ся доконаваетъ Ледовитое море (М = В (выписки), Пг (частично), Я (с пропуском), П).	або Азтицкая, на далшомъ востокѣмъ берегъ рѣки Донъ и Болги, въ которой мешкаю Татары заволстѣи и дрѣгне юрднѣи на пасма роздѣлены; дрѣгаи Сармация европейская, называю еи наша, въ которой мешкаю Поляки, Русь, Литва, Мазарове, Првсакн, Подоринки, Инфлантинки, Москва, Готы, Аланы, Колоша и Татарове, которые на тѣ берегъ Донъ рѣки полвнощное, недалеко моря вүзныи мешкаю. Тая Сармация з востокъ рѣки Танансъ, то е Донъ и озеро Мелѣское въ Азни лѣтѣ, а въ заходъ Бисла, въ полудня горы венгерскіе, а въ полночѣи морѣ Нѣмецкѣи кранна ѣ власная розрываетъ (С).

Новый текст восходит к польскому переводу трактата *Описание Европѣйской Сарматии* А. Гваньини, выполненному М. Пашковским (впервые опубликован в 1611 г.): “Sama w sobie Europa ma mil wszzer dwieście czterdzieści i pięć niemieckich, to jest od morza *Aegeum*, abo Jonijskiego, do oceanu Hiberniej, a podłuż od Portugaliej, to jest od królestwa Hiszpańskiego, aż do rzeki Tanais, który Sarmacją od

Azjej, to jest nas od Tatar, dzieli, na siedmset i sześćdziesiąt mil rozciąga się. Ma też Europa w sobie wolność przyjacielską, iż wolno z jednego królestwa do drugiego jachać i wszystkę ziemię zchodzić, kto chce. Praw pisanych używa, czego w inszych ziemiach nie masz. Poczyna się Europa ze wschodu słońca od rzeki Tanais, a z południa od morza Greckiego, nazwanego *Aegeum*, abo *Jonium*, gdzie się z Małą Azją rozłącza. W tej trzeciej części świata położona jest Sarmacja, o której teraz mówimy, kraina dosyć szeroka i znamienita, wiele narodów i królestw tegoż rodzaju w sobie zamykająca. Abowiem jest dwojaka Sarmacja, jedna Tatarska, abo Azjatycka, na dalszym, to jest wschodnim, brzegu rzeki Donu i Wołhy, w której mieszkają Tatarowie Zawołscy i drugie hordy ich, na pasma rozdzielenie. Drugą Sarmacją, Europejską, nazywają tę naszą, w której mieszkają Polacy, Ruś, Litwa, Mazurówie, Prusacy, Pomorzczycy, Inflantczycy, Moskwa, Goto- wie, Alani, Wołosza i Tatarowie, którzy na tym brzegu Donu, rzeki północnej, niedaleko morza *Euxinu* mieszkają. Tę Sarmację ze wschodu słońca rzeka Tanais, to jest Don, i jezioro Meotskie od Azjej łączy, a od zachodu Wisła abo, jako niektórzy chcą, rzeka Odra. Od południa góry węgierskie, od nich tam nazwane Beskidy, a od północy morzem Niemieckim, abo Sarmackim, kraina ich własna rozrywa” [цитируется с модернизацией правописания и пунктуации (но не морфологии) по изданию: Gwagnin 1768, 2].

Вопрос 80: Отчего происходит гром? (нет в В, Т, Б, Я, С)	
Исходный ответ	Новый ответ
Кгда ѿ вѣтровъ выйдѣ з моря, тога сѧ поткаю тѧ моцне в повѣтрю. же сѧ огонь шевѣтъ въ шоволокѣ. а кды сѧ тоє зражѣ посполѧ. внѣ розодрѣ сѧ и трѣснѣ. ѿ люде оуѣсѣю. При то трѣска оукажѣ сѧ с повѣтрѣ огонь. и бланснѣ ѿ вѣдѣ чирконо (Пг = К, М).	Гды вода морская восходитъ на висотѣ суптелниихъ вѣпорѣи, восхренѣдѣ на н мглаи; и прѣсходѣтъ вѣздѣхъ воднистѣи облакѣ. и дошедше до границь горячаго мѣста ефирскаго: чинѣтъ таѣхъ прѣтивленѣ и шумѣ страшныи, бланстанѣ и громы: нео ефирскѣи огонь, ѿ гвѣдѣи сѣпелныхъ, або воспаренѣа земнаго и воднаго, запалѣетъ сѧ, и родѣтъ блыстанѣа и громы: по подобѣю сего: егда желѣзо распаленное в' огня вложѣтъ оу водѣ, тогда чинѣтъ бланкѣи шумѣ и вѣрнѣ. тако бо и на вѣздѣхъ бывѣетъ таковоє прѣтивленѣ и громотѣ, гласѣ грома, и блысканѣа (П).

Новый текст заимствован из *Зерцала богословия* Кирилла Транквил- лиона-Ставровецкого (первое издание: Почаев, 1618):

Абовім, вода морская въсходит на висоту суптелними вѣпорами, воскоуренѣам, альбо мглами и прѣходитъ вѣздухъ. И дошедши до границь горячаго мѣста ефирскаго, воднистѣи облакѣ чинѣтъ прѣтивленѣ и шумѣ страшный. По подобѣю сего, кды желѣзо, распаленное въ огни, вложѣши у воду, тогда чинѣтъ шумѣ и вѣрнѣ. Тако и на вѣздѣхъ бывѣетъ таковоє прѣтивленѣ и громот, глас грома и блысканѣа, ибо ефирскѣи огонь от гумѣров суптелныхъ, або въспаренѣа земнаго и воднаго запалѣетъ и родѣтъ блысканѣа [цитируется с устранением модернизации правописания по: Шинкарук, Нічик, Сухов 1988, 227].

Для следующих нескольких новых текстов небольшого объема текстовые источники не обнаружены:

Вопрос 97: Почему люди седеют? (нет в В, Т, Б)	
Исходный ответ	Новый ответ
И́ако дѣти маю бѣлыи волосы, доки не маю прѣлѣи телеснои горачѣстн. тѣже кѣ старости вѣдѣ снѣѣтн. кды горачѣ телеснаа промѣнѣ (Пг = К, М, П).	Юже молодость циннѣтъ а старость настѣпаетъ. бо члѣкъ аки садоваа ягода нбо мѣлоко, гды дѣрѣвшн на долъ падѣтъ. такъ и челоѣкъ снѣвзна естъ аки посѣлъ прѣ скѣтаниѣ жнвота его (Я).
	И́акъ дѣти маютъ бѣлше волоса, гды до лѣт приходѣ, переменяю сѣ, такъ и снѣые волоси з внагости припадаю водлагѣ натурѣи и прирочения мѣлого (С).

Как видим, данный ответ был обновлен двумя разными способами в различных списках того же перевода.

Вопрос 99: Каким будет конец всех вещей? (нет в В, Т, Б, Я)	
Исходный ответ	Новый ответ
Люде сѣ з' оуставнѣствѣ створены. Прото нѣкды не возмѣ конца. бо дѣшѣ пойдѣ ко бѣу шѣкола пришиа. а тѣла са швернѣ в зѣмлю. а въ дѣнь сѣдныи зѣса навернѣ кѣ своѣ чти. Я то дѣхъ цю оу бѣла. не з вставнѣнои рѣчи естъ. Прото тѣ дѣхъ н с тѣло оумѣ. н тѣ добыто мѣшн оузнати тѣшню сѣрѣ. нежел члѣкъ (Пг = К, М, П).	Гды члѣкъ шднрает, дѣша ндѣ до раю справѣднѣаа, а грѣшнаа до мѣкѣ вѣтнѣ, а прѣдѣ конца не возмѣтъ правѣдныи в радости, а грѣшныи в мѣкѣ (С).

Содержание этого нового текста настолько общо, что могло быть со- ставлено книжником самостоятельно, без обращения к письменному ис- точнику.

Вопрос 108: Каким будет судный день? (нет в В, Т, Б, П)	
Исходный ответ	Новый ответ
Тѣ иѣ собѣ хто оу бѣ заслужнѣ. бо нѣ писмо стѣе ознѣмѣетъ н повѣдаетъ. н каждый члѣкъ мѣетъ своего агѣла. н злого дѣа. которѣи его дѣшѣ стерегѣ. Кды члѣкъ оумѣ которѣи са бѣу заслужнѣ. Тога агѣла зверѣ свон всѣ товарнѣшѣ, н шѣженѣ дѣволы мѣоцѣ бѣжѣю ш дѣшѣ, н оуважѣ са к ней. н не шѣставнѣ ен ѣ ю донѣсѣ до раю (Пг = К, Я, М).	Тогда нѣо новое вѣдѣ н зѣмля чнстаа вѣдѣ аки крышталъ, бо шгнѣ шчнстѣи сѣа. Тогда агѣлаи вострѣмѣтъ, а мѣртвыи встанѣтъ, н каждый ш своѣ дѣлѣи нѣи прославѣи сѣа нѣи шѣсѣдѣи сѣа (С).

Этот новый текст тоже довольно общего содержания, а его окончание (каждый # свои# дѣле# или прослави# с# или #с#ди# с#) заимствовано из чина по- гребения, что выдает знакомство книжника с богослужением на церков- нославянском языке.

Из девяти рассмотренных списков руськомовного перевода 1636 г. чешского Луцидария полная замена исходных текстов новыми

обнару- жена в пяти источниках (указываются в хронологической последователь- ности): Т, Б, Я, С, П. Это более половины всех рассмотренных списков, некоторые из которых весьма фрагментарны (особенно список В, содер- жащий лишь отдельные выписки), что уменьшает вероятность обнаруже- ния в них случаев полного обновления текстов.

Следовательно, данный перевод чешского Луцидария на руську мову представляет собой открытую текстовую традицию, содержание которой частично (но регулярно) приспосабливалось писцами к собственным культурным запросам. Процесс полной замены некоторых текстов при- шелся в основном на XVIII–начало XIX вв., т. е. проходил в эпоху эмо- ционально-ангажированного отношения к Луцидария, которое впослед- ствии (с 1850/60-х по 1920-е гг.) сменилось отстраненно-нейтральным (современный этап) [Темчин 2021б]. Это естественно, ведь адаптация содержания произведения к собственным нуждам отражает его насущ- ность, т. е. живую заинтересованность в нем.

Процесс замены некоторых текстов переводного Луцидария шел по нарастающей: его результаты чаще всего наблюдаются в списке С (4 раза), реже — в источнике П (трижды) и по одному разу — в более ран- них рукописях Т, Б, Я.

При замене текстов в качестве источников использовались произведе- ния на польском, церковнославянском языке и руськой мове. Книжники обращались также к традиционному библейскому тексту. В некоторых случаях можно предполагать составление собственных ответов (до- вольно кратких) на некоторые вопросы Луцидария взамен тех, что были когда-то переняты из чешской традиции.

Условные обозначения списков

Б – Боршевицкая рукопись 1713 г. (12 л., Луцидарий начинался на л. 3): фрагмент Луцидария был опубликован Н. Вахняниным и перепечатан И. Франко; современное местонахождение неизвестно [Вахнянин 1869; Франко 1906, 38–41].

В – вильнюсский список (после 1636 г.) в рукописи второй четверти XVII в., пред- ставляющий собой выписку (сделанную уже после создания кодекса) географиче- ской информации (об Азии, Индии, Персии, Месопотамии, Европе и островах) из Луцидария с опущением вопросов ученика: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19-107, л. 26–26 об., 29–30 [описание и датировка рукописи: Добрянский 1882, 231–241; Морозова 2008, 42; публикация выписки: Архангельский 1899, 68–73].

К – рукопись XVII в., но после 1636 г. (Луцидарий занимал л. 70–89), некогдапринадлежавшая бывшему профессору Варшавского университета А. И. Смирнову;современное местонахождение неизвестно [Карский 1962].

М – список 1794 г., переписанный Григорием Иляшчицким в Малом Липнике, что на севере Прешовского края Словакии, недалеко от границы с Польшей; местонахождение рукописи не указано издателем [Шлепецкий 1969].

П – петербургский список начала XIX в. из собрания Т. В. Кибальчича: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л. Список содержит интерполяции из *Зерцала богословия* (1618) Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого, *Ключа разумения* (1659) Иоанникия Галятовского и *Летописца* Димитрия Ростовского в двух частях (т. е. Санкт-Петербург, 1796); их наличие свидетельствует о текстовом развитии руськомовного перевода Луцидария на исходе его рукописной традиции.

Пг – Погодинский список середины XVII в.: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 780, л. 1–10 об. [Творогов 2004, 148–150].

С – Сокольская рукопись 1721 г. [Франко 1900, 120, № 21]: Киев, Институт литературы им. Т. Г. Шевченко Национальной АН Украины, собр. И. Я. Франко (ф. 3), № 4727; Луцидарий на с. 338–356 [Франко 1906, 25–38].

Т – список XVII–XVIII вв.: Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Текущих поступлений (ф. 61), № 140, л. 143 об.–152 об. [Конусов, Покровская 1951, 231–233].

Я – ярославский список 1710-х гг.: Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15250, л. 272–287 об. [Строев 1882, 397; Лукьянов 1958, 136, № 557 (446); Коваленко 2018, 259, № 135].

Литература

- АРХАНГЕЛЬСКИЙ, А. С., 1899. *К истории древнерусского Луцидариуса. Сравнение славяно-русских и древненемецких текстов*. Казань: Типо-литография Императорского университета.
- ВАХНЯНИН, А. К., 1869. Катехисис, история и землепись. *Правда*. Львів, № 16, 142–143; № 17, 151–152; № 22, 190; № 34, 285–286.
- ДИМИТРИЙ РОСТОВСКИЙ, 1796. *Летопись*, ч. 1. Санкт-Петербург: При Императорской Академии художеств.
- ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.
- КАРСКИЙ, Е. Ф., 1962. Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык. In КАРСКИЙ, Е. Ф. *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 518–557.
- КОВАЛЕНКО, К. И., 2018. *Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века*: Диссертация... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований Российской академии наук.

- КОНУСОВ, А. П., ПОКРОВСКАЯ, В. Ф., 1951. *Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: Повести, романы, сказания, сказки, рассказы. Москва–Ленинград: Издательство Академии наук СССР.
- ЛУКЬЯНОВ, В. В., 1958. *Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея*. Ярославль: Ярославский областной краеведческий музей (Краеведческие записки, вып. 3).
- МИЛТЕНОВА, А., 2004. *Erotapokriseis: Съчиненията от кратки въпроси и от- говори в старобългарската литература*. София: Издательство “Дамян Яков”.
- МОРОЗОВА, Н. А., 2008. *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Виль- нюсе*: Каталог. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- ПЫПИН, А. Н., 1862. *Ложные и отреченные книги русской старины*. Санкт- Петербург: Типография П. А. Кулиша (Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым- Безбородко, вып. 3).
- СТРОЕВ, П. М., 1882. Библиологический словарь и черновые к нему материа- лы. In *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*. т. 29. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1–532 (4-го арабского счета).
- ТВОРОГОВ, О. В. (ред.), 2004. *Рукописные книги собрания М. П. Погодина*: Ката- лог, вып. 3. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2020а. Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), *Res Humanitariae*, 28. 146–163.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2020б. Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021а. Список первой половины XVII в. руськомовного пере- вода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 129– 141. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).65
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2021б. Типы рецепции Луцидария в России, Беларуси, Украине, Польше и Чехии середины XVI–первой четверти XX вв. *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 10–22. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).56.
- ТИХОНРАВОВ, Н. С., 1863. *Памятники отреченной русской литературы*, т. 2. Москва: В Университетской типографии (Катков и Ко).
- ФРАНКО, І., 1896. *Апокріфи і легенди з українських рукописів*, т. 1: Апокріфи старозавітні. Львів: Накладом Наукового товариства імені Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 1).
- ФРАНКО, І., 1900. *Карпато-руське письменство XVII–XVIII вв.* Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка.
- ФРАНКО, І., 1906. *Апокріфи і легенди з українських рукописів*, т. 4: Апокріфи есхатологічні. Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4).
- ШИНКАРУК, В. І., НІЧИК, В. М., СУХОВ, А. Д. (ред.), 1988. *Пам’ятки братських шкіл на Україні (кінець XVI.початок XVII ст.): Тексти і дослідження*. Київ: На- укова думка.

- ШЛЕПЕЦЬКИЙ, А., 1969. "Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ" – пере- кладна рукописна пам'ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині. *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1. 350–367.
- GWAGNIN, A., 1768. *Kronika Sarmacji Europejskiej* / przez M. Paszkowskiego [...] przełożona. Warszawa: W drukarni J. K. Mci i Rzeczypospolitej u XX. Societatis Jesu (Zbiór dziejopisów polskich, t. 4).
- PETIŠKOVÁ, D., 2017. *Recepte středověkého výkladového sborníku Lucidarius v ukrajinském literárním prostředí*: Disertační práce. [Praha].
- ZÍBRT, Č., 1903. *Staročeský Lucidář: Text rukopisu Fürstenberského a prvotisku z roku 1498*. Praha: Nákladem České akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění (Sbírka pramenů ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku, Skupina 1: Památky řeči a literatury české, řada II, č. 5).
- ŽEŇUCH, P. (ed.), 2013. *Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku*. Roma–Bra- tislava–Košice: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Pontificio Istituto Orientale, Slo- venský komitét slavistov, Centrum spirituality Východ–Západ Michala Lacka (Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae, vol. 4).
- ŽEŇUCH, P. (ed.), 2021. *Rakošinský cyrilský rukopisný zborník konca 17. a zo začiatku 18. storočia*. Bratislava (Slavica Slovaca, roč. 56, № 4).

сноска

1. Перечень условных обозначений рукописей приводится в конце настоящей работы.

Notas de autor

Сергей (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института литовской литературы и фольклора.

Sergei (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Senior Researcher at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore.

Sergejus humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, profesorius, Temčiūnų literatūros ir tautosakos instituto vyresnysis mokslo darbuotojas.